

**Antonio Valeriano**

# **NICAN MOPOHUA**

**"HERE IS TOLD"**

Earliest account of the apparitions of  
Our Lady of Guadalupe

**「此處傳述」**

有關瓜達盧佩聖母顯現的最早記載

**GUADALUPE MISSIONERS IN HONG KONG**

墨西哥外方傳教會的香港團體

**2025**

## 前言

值此墨西哥外方傳教會在香港服務五十週年之際，我們榮幸呈獻《Nican Mopohua》的中文譯本。此書是最早記載瓜達盧佩聖母於 1531 年顯現給聖若望·迪達谷的納瓦特爾語文獻。此文本不僅是信仰的深刻見證，更是一座天主慈悲的橋樑，連接不同民族與文化，並使我們想起瓜達盧佩聖母的溫柔話語：「我是你的母親，難道我不是在這裡嗎？難道你不是在我的蔭庇和保護之下嗎？」(NM 119)。

此譯本旨在使瓜達盧佩聖母的信息，能夠傳達給香港及亞洲的華語社群。聖母是美洲與菲律賓的主保，也是福音本地化的光輝象徵。墨西哥外方傳教會作為一個墨西哥傳教修會，其靈感正是源自聖母在特佩亞克山所點燃的傳教熱忱。在慶祝我們在這座充滿活力的城市服務五十週年之際——在這裡，天主教信仰在多元文化中蓬勃發展——我們藉此機會，在多元文化的環境中推廣對聖母敬禮。

願這本謙卑的小冊子能啟發讀者，默想這位「褐膚聖母」，視她為合一與希望之母，並鞏固在基督內手足情誼。願瓜達盧佩聖母、福傳之星蒙受祝福。

陸志浩神父  
墨西哥外方傳教會香港會長  
2025年12月12日 瓜達盧佩聖母紀念日

## 簡介

《**Nican Mopohua**》是關於瓜達盧佩聖母瑪利亞於 1531 年 12 月顯現給墨西哥原住民若望 · 迪達谷的最早記載，正值第一批方濟各會傳教士抵達阿茲特克帝國的首都特諾奇蒂特蘭（即後來的墨西哥城）僅七年後。文本最初由原住民學者 **Antonio Valeriano** 於 1556 年左右，以中墨西哥地區人民所使用的納瓦特爾語撰寫。

《**Nican Mopohua**》的標題意為「此處傳述」，取自該文本的前兩個詞。

本小冊子的英文版本是依據瓜達盧佩聖母聖殿官方網站所提供的譯文（<https://virgendeguadalupe.org.mx/el-relato/>）。中文翻譯則參考了兩個來源：一是 **Jose Luis Guerrero Rosado** 神父的西班牙文譯本，二是上述的英文譯本。

墨西哥外方傳教會的香港團體謹向所有參與本小冊子制作的人士致以誠摯的謝意：陳欽珍小姐負責中文翻譯；耶穌寶血女修會的李秀芝修女和丘淑儀修女負責修訂翻譯及文體統一；黃君龍先生負責封面設計。每位參與者都懷著對天主的愛，慷慨地奉獻自己的才華。

願上主藉著瓜達盧佩聖母、「那位賦予我們生命的偉大唯一真天主的母親」(NM 26) 的代禱，祝福所有閱讀這段歷史記述的人，願他們如同聖若望 · 迪達谷一般，深切體驗天主的愛與恩澤。

杜國明神父  
二零二五年十二月十二日

# NICAN MOPOHUA

## 「此處傳述」

### 引言

「此處傳述」並按著次第記述了不久前，天主之母至聖童貞瑪利亞，我們的母后，奇蹟般地顯現在特佩亞克，亦即廣為人知的瓜達盧佩。

她首先顯現給一位名叫若望・迪達谷的印第安人，他雖然貧窮但極受人尊重；其後，她珍貴的身影出現在新任主教若望・助馬拉加眼前。

### 背景

1. 墨西哥城被侵佔十年後，人們把弓箭和盾牌都放下，所有城鎮都恢復和平。
2. 信仰猶如剛發芽一樣，正茁壯成長；我們對那位使我們賴以生存的唯一真天主的認識，也如綻放芬芳的花朵。
3. 當時是 1531 年十二月初，有一位謙卑、貧苦，但受人尊重的印第安人。
4. 他的名字叫若望・迪達谷；根據資料，他住在庫奧蒂特蘭，
5. 但他是屬於特拉特洛爾科的教友。

## 第一次顯現

- 6.** 那天是星期六，天還沒亮；他正前去尋求天主和祂的旨。
- 7.** 當他近那座名叫特佩亞克的小山時，天快亮了。
- 8.** 他聽到小山上傳來的歌聲，就像許多珍貴鳥兒在歌唱；當牠們停止鳴叫時，小山就好像在回應牠們；牠們的歌聲極其柔和悅耳，勝過紅翅黑鶲 (coyoltotl)、咬鶲 (tzinitzcan)和其他珍貴鳥兒的歌聲。
- 9.** 若望・迪達谷停下來觀看。他自言自語道：「難道我配得上這些嗎？我配得上聽到這些嗎？也許我只是在做夢？也許我只是在打瞌睡？」
- 10.** 我在哪裡？我身在何處？我是否正身處我們祖先、祖父母所講述的那個地方？是那繁花盛開的土地，是那玉米豐饒的土地，是我們賴以生存的土地，甚至可能是天堂？
- 11.** 他抬頭望向山頂，望向太陽升起的方向，望向那首珍貴的天籟之音傳來的方向。
- 12.** 當歌聲突然停止，再也聽不到歌聲的時候，他聽到有人在山頂上呼喚他，對他說：「小若望，至愛的若望・迪達谷。」

**13.** 然後他鼓起勇氣，朝著聲音傳來的方向走去，心中沒有絲毫的不安，反而感到無比高興和滿足，他開始爬上小山頂，去看看他們是從哪裡呼喚他的。

**14.** 當他到達山頂時，一位少女站在那裡，並跟他說話，

**15.** 她叫他靠近她身旁，

**16.** 當他到達她所在的地方時，他被她那超乎想像的完美莊嚴所深深吸引。

**17.** 她的衣裳如同陽光般耀眼，彷彿放射著光芒，

**18.** 她所站立的那塊石頭，那座峭壁，似乎放射著光芒；

**19.** 她的光芒如寶石般璀璨，宛如一條精緻的手鍊。(美麗得無與倫比)。

**20.** 大地彷彿在霧靄中閃耀著彩虹般的光芒。

**21.** 而那些生長在高處的牧豆樹、仙人掌和其他小植物，看起來就像綠寶石。它們的葉子看起來像綠松石一樣，它們的樹幹、刺和枝條，都閃閃發光如同黃金。

**22.** 他俯伏在她面前，聆聽她的聲音 [她的氣息]，聆聽她那無比榮耀、極其溫柔的話語，彷彿是來自一位將他深深吸引，並對他懷有敬重之情的人。

**23.** 她對他說：「聽著，我至愛的小兒子若望。你要去哪裡？」

- 24.** 他答道：「尊貴的夫人，我的王后，我的小女兒，我正前往墨西哥特拉特洛爾科的教堂，我們的神父們，作為我們救主肖像的人，他們會教導我們追隨天主的旨意。」
- 25.** 然後她和他交談，並透露了她寶貴的意願；
- 26.** 她對他說：「我至愛的小兒子，你要知道，要確實地知道，我是至聖童貞聖母瑪利亞，是那位賦予我們生命的偉大唯一真天主的母親，祂是人類的創造者，是一切環繞我們、觸及我們、靠近我們的萬物之主，是天空的主宰，是大地的主宰。我非常希望他們在這裡為我建造一座教堂。」
- 27.** 在那裡我要給你們顯明祂，舉揚及彰顯祂。
- 28.** 我要把祂給予所有人，祂是我全部的愛、我慈悲的目光、我的幫助、我的救贖，
- 29.** 因為我確實以作你們慈愛的母親為榮，
- 30.** 作你的母親，和所有在這片土地上生活的人們的母親，
- 31.** 以及其他不同血統的人的母親，我所愛的人、那些向我呼求的人、那些尋求我、信賴我的人，
- 32.** 因為在那裡，我將永遠準備好傾聽他們的哭泣與悲傷，為療癒、潔淨和撫慰他們所有的煩惱、悲痛、苦難。

**33.** 為了實現我慈愛的目光所要完成的事，我希望你能去墨西哥主教的住所，告訴他，我派遣你來的緣由，這樣你就可以向他表明，我非常渴望他在這裡為我建造一座房子，在這片平原上為我建造一座聖殿；你要將你所見所聞，以及你所驚嘆的一切，全都告訴他。

**34.** 你要確實知道，我會非常感激並報答你。

**35.** 我必因為這件事而使你恩澤富足，我必使你揚名；

**36.** 也因為你為了我所托之事奔走效力，你值得我回報你的辛勞。

**37.** 現在，我至愛的兒子，你已經聽到了我的氣息、我的話語；願你答應前往，並努力去做你該做的事情。」

### 與助馬拉加的會面

**38.** 他立刻在她面前俯身跪拜，對她說：「我尊貴的夫人，我的小女兒，我當然會遵行您尊貴的氣息和話語。我是您卑微的僕人，我要暫時向您告辭。」

**39.** 然後他下山去執行她所吩咐的：他來到堤道上，直奔墨西哥城。

**40.** 當他到達市中心時，便徑直前往主教府，那位新近到任的主教名叫若望・助馬拉加 (Fray Juan de Zumarraga)，是一位方濟會的司鐸。

**41.** 他一到那裡，就設法去見主教，懇求主教的僕人和助手轉達，說他有事需要見主教。

**42.** 過了很久，當尊貴的主教下令讓他進去時，他們便出來叫他進去。

**43.** 他一進去，首先跪在主教面前，俯伏在地，然後告訴他天上母后那寶貴的氣息和神聖的話語，她的訊息，同時述說了他所見所聞的一切驚奇事。

**44.** 那位主教聽完他所述說的一切和他帶來的訊息後，似乎並不相信其真實性。

**45.** 便回應他，對他說：「我的孩子，你以後再來找我，我仍會平靜地傾聽你，並會從頭仔細審視，思量你前來的原因、你的意願、你的渴望。」

## 第二次顯現

**46.** 他離開了；他很沮喪地走出來，因為他所受託的任務沒有立即被接受。

**47.** 到了傍晚時分，他回來了，然後直接從那裡前往那小山頂。

**48.** 他喜悅地與天上母后相見：就是在她第一次顯現給他的地方，她慈愛地在那裡等候著他。

**49.** 他一見到她，就俯伏在她面前，跪倒在地，對她說：

**50.** 「我親愛的小主人，尊貴的王后，我最小的女兒，我親愛的小童貞。我已前往您派我去的地方，傳達了您寶貴的氣息和神聖的話語；雖然我費了些力氣才得以進入主教的住處，但我見到了他，並按照您的吩咐，將您的氣息和話語，呈到他面前。」

**51.** 他親切地接待了我，也認真地聆聽我所說的一切，但是從他的回應來看，他似乎並未真正理解，也不認為這是真的。

**52.** 他對我說：『你以後再來找我，我會平靜地傾聽你，我會從頭仔細審視，思量你前來的原因、你的意願、你的渴望。』

**53** 從他回應我的方式來看，我清楚地感覺到他認為您想讓他們在這裡為你建造房子，也許只是我虛構的，或者根本不是您說的。

**54.** 我懇求您，我尊貴的夫人，我的王后，我的小童貞，請派遣一位受人尊敬、名聲顯赫的貴族，讓他去傳達您寶貴的氣息和神聖的話語，好使主教相信這是真的。

**55.** 因為我實在微不足道，我只是一條搬運工人用的繩索，我只是一個盛物的背架，一條尾巴，一

隻翅膀，是個毫無地位的人：我自己也需要被牽引，被人背負。您派遣我去的那個地方，是我不熟悉及不曾涉足的地方。我的小童貞，我的小女兒，我尊貴的夫人，我的孩子。

**56.** 請原諒我：我會讓您愁眉苦臉、心靈憂傷，我會惹您生氣，使您不悅，我尊貴的夫人，我的主人。」

**57.** 尊貴崇高的至聖童貞聖母回答他：

**58.** 「聽著，我的小兒子，請放心，我不缺僕人，也不缺信差，我可以委派他們去傳達我的氣息和話語，讓他們執行我的意願；

**59.** 但現在必須由你來親自去斡旋和推動，因為惟有完全藉著你的努力，我的意願和渴望才得以實現。

**60.** 我懇求你及鄭重地命令你，我最心愛的小兒子，你明天務必再去見主教。

**61.** 奉我的名，讓他知道，讓他聆聽我的渴望和意願，好使他能實現我的請求，為我建造我所請求的天主的聖殿。

**62.** 並且你要再次仔細告訴他，正是我，至聖童貞聖母瑪利亞，天主之母，親自派遣你前去的。」

**63.** 若望・迪達谷恭敬虔誠地回應道：「我尊貴的夫人，王后，我的小女兒，願我不會讓您愁眉苦臉，傷心難過；我將滿心喜悅地前去履行您的氣息和您的話語；我絕不會辜負你的託付，而且我認為這條路並不難走。」

**64.** 我會去履行您的旨意，但也許沒有人會聽我的話，即使有人聽了，也許沒有人會相信我。

**65.** 明天下午，當太陽下山時，無論主教如何回應，我都會回來向您報告。

**66.** 現在我恭敬地向您告別，我的小女兒，小女孩，尊貴的夫人，我的孩子，請您稍作休息。」

**67.** 然後他就回家休息了。

## 第二次與助馬拉加的會面

**68.** 第二天是星期天，天還沒亮，四周仍是一片黑暗，他就離開了家，前往特拉特洛爾科，他來這裡是為了學習天主的道理，並需要報到，然後他要去見尊敬的主教。

**69.** 上午十時左右，一切都已完成：彌撒已經舉行完畢，報到也完成，所有人都散去了。

**70.** 若望・迪達谷便前往主教府。

**71** 他一到那裡，就竭盡所能爭取見主教，經過一番努力，才再次見到主教。

**72.** 他跪在主教腳前，哭泣著，悲傷地對他說話，又向他講述了天上母后的氣息和話語。

**73.** 他懇求上主讓這使命、至聖童貞的旨意，希望她的旨意能被相信：為她建造一間神聖的小屋，就在她所指示的地方，是她所渴望的地方。

**74.** 主教問了他很多問題，反覆追問，以便確切知道他在哪裡見到她，她的樣貌怎樣；他把一切毫無保留地告訴了主教。

**75.** 儘管他把所見所聞全都清楚地告訴了主教，並且在一切細節中都顯明她就是至聖童貞，是我們救主耶穌基督的慈愛而奇妙的母親。

**76.** 然而，事情仍未成就，因他的訊息仍不獲主教相信。

**77.** 主教說，不能僅憑他說的話，他的請求就得以實現。

**78.** 如果要讓人相信天上母后親自派遣他前來，那麼就必須有其他一些徵兆作為憑據。

**79.** 若望·迪達谷一聽到這話，就對主教說：

**80.** 「主教大人，請您想一想您要甚麼的徵兆，因為我會向派遣我前來的天上母后祈求。」

**81.** 當主教看到他毫不猶豫地應允了，便打發他離開。

**82.** 他剛離開，主教就命令他非常信任的幾個僕人跟蹤他，仔細觀察他去哪裡，見了誰，與誰交談。

**83.** 他們照做了。若望·迪達谷馬上沿著堤道快步前往。

**84.** 那些跟蹤他在特佩亞克附近小溪的木橋上丟失了他。儘管他們四處尋找，卻始終找不到他。

**85.** 於是他們只好返回。他們因而大為惱怒，不僅是因為他們出盡了洋相，還因為他使他們的計劃挫敗。

**86.** 於是他們去向主教報告，勸他不要相信若望·迪達谷，聲稱他只是撒謊，編造了他所說的一切，或者，他所說的，他所要求的，都只是做夢或幻想而已。

**87.** 因此，他們彼此商議，如果他再來，他們就當場抓住他，嚴懲他，讓他永遠不敢再來撒謊或擾亂人心。

**88.** 與此同時，若望·迪達谷正在至聖童貞面前，向她報告他從主教那裡帶來的答覆；

**89.** 當偉大的夫人和王后聽到後，對他說：

**90.** 「很好，我至愛的兒子，你明天再到這裡來，把主教要你帶去的徵兆帶給他；

- 91.** 這樣他就會相信你，不再對這一切抱持任何懷疑，也不會再對你有所猜疑；
- 92.** 親愛的兒子，你要知道，我必回報你為我付出的關懷、勞苦和奔波；
- 93.** 所以，你現在回去吧；我明天會在這裡等你。」

### 第三次顯現

- 94.** 第二天是星期一，若望・迪達谷本應要去取些憑據來證明自己所言屬實，但他卻沒有回去。
- 95.** 因為當他回到家裡時，他的叔叔若望・貝納迪諾已經病倒了，而且病得很嚴重。
- 96.** 若望・迪達谷趕緊去找當地的醫生給他的叔叔治療，但為時已晚；他已經病入膏肓。
- 97.** 夜幕低垂，他的叔叔懇求他在天亮之前、天還黑的時候，去特拉特洛爾科請一位神父來為他聽告解，做臨終準備。
- 98.** 因為他確信自己死的時刻和地點已經到了，他再也起不來了，再也不會痊癒了。
- 99.** 在星期二的深夜時分，若望・迪達谷離家前往特拉特洛爾科去請神父來。

**100.** 當他到達山脈盡頭的特佩亞克小山丘，在山脚下、道路的出口處、在太陽落山的那一側，也是他以前經常走的路口，他喃喃自語道：

**101.** 「要是我沿著這條路往前走，我不想讓那位尊貴的夫人看見我，因為她肯定會像以前那樣攔住我，要我把憑據帶給主教，正如她所吩咐我做的；

**102.** 但我必先解決當前的急難，我必須盡快請神父前來；因為我的叔叔正焦急地等著他呢。」

**103.** 於是他立刻繞過山丘，從山間小徑翻越而過，從東側出來，這樣他就可以迅速前往墨西哥，也不會被天上母后所耽擱了。

**104.** 他以為，在他繞彎的地方，那位目光如炬、無所不見的聖母不會發現他。

**105.** 可是，他看見她正從山上下來，從那裡她一直注視著他，就像之前一樣。

**106.** 她來到山坡邊與他相遇，攔住了他的去路；她對他說：

**107.** 「我至愛的小兒子，到底發生了甚麼事？你要往哪裡去？你要到何方？」

**108.** 他或有些許悲傷，或許感到羞愧？又或許因眼前的處境而感到害怕？

**109.** 他俯伏在她面前，向她致敬，對她說：

**110.** 「我的小姑娘，我的小女兒，我的孩子，願您喜樂；妳今天早上好嗎？我尊貴的夫人，我的女兒，妳親愛的小身體感覺好嗎？

**111.** 雖然這讓我很感到悲傷，我會讓您愁眉苦臉、心靈憂傷，但我還是要告訴您，我的小童貞，您的一個僕人、我的叔叔，他病得很重。

**112.** 他患了一種可怕的疾病，不久就會死去。

**113.** 現在我趕緊前往您在墨西哥 (墨西哥的特拉特洛爾科) 的小屋，去請我們主所愛的一位神父，去給叔叔聽告解及做臨終的準備，

**114.** 因為我們確實是為此而生，我們來到世上，就是為了迎接死亡的禮讚。

**115.** 但是，如果我完成了這件事，我會立即回來這裡，繼續執行您的氣息，您的話語，我尊貴的夫人，我的小寶貝。

**116.** 我懇求您原諒我，耐心等我一會兒，我沒有騙您的，我的小女兒，我的孩子，明天我一定會盡快趕來。」

**117.** 當聽完若望・迪達谷的解釋後，慈悲的至聖童貞回答他：

**118.** 「聽著，我最愛的小兒子，你要牢記在心，那些讓你害怕、讓你痛苦的事情根本不值甚麼：不要讓它擾亂你，不要害怕這疾病或任何疾病，也不要害怕任何令人刺痛或傷感的事物。」

**119.** 我是你的母親，難道我不是在這裡嗎？難道你不是在我的蔭庇和保護之下嗎？難道我不是你喜樂的泉源嗎？難道你不是在我的衣袍之下，在我的臂彎之中嗎？你還需要甚麼呢？

**120.** 不要讓任何事情困擾你，讓你心煩意亂；不要讓你叔叔的病情為你帶來悲傷，因為他現在不會因此去世。你可以確信他已經康復了。」

**121.** (後來他們才知道，就在那時，他的叔叔痊癒了。)

## 花朵

**122.** 當若望·迪達谷聽到天上母后那美妙的話語，溫柔的氣息時，他感到無比安慰，內心也平靜下來。

**123.** 他懇求她立刻派他去見主教，給他一個憑據作證明，好讓他相信。

**124.** 於是天上母后吩咐他到那小山頂上去，就是以前他在那裡見過她的地方。

**125.** 她對他說：「我親愛的兒子，上山頂去，到你曾遇見我、我告訴過你該作什麼的地方；

**126.** 在那裡你會看到各式各樣的花：把它們摘下，收集起來，放在一起；然後把它們帶到這裡來給我。」

**127.** 若望・迪達谷立刻爬上山頂。

**128.** 當他到達山頂時，他被眼前的一切驚呆了：那裡盛開著各式各樣、競相綻放、美麗動人的花朵，即使當時還不是開花的季節；

**129.** 因為那正是霜凍非常嚴重的季節。

**130.** 這些花朵既散發著極其清幽的香氣，又如同珍貴的珍珠般閃耀，彷彿沾滿了夜間的露珠。

**131.** 於是他開始採摘那些花朵，把它們全部都收集起來，把它們放在他的斗篷內兜著。

**132.** 毫無疑問，小山頂上絕對不是鮮花盛開的地方，觸目皆是無數岩石、荊棘、刺藤、仙人掌和牧豆樹，

**133.** 即使偶爾有些小草或野草生長，但那時正值十二月，霜凍會吞噬並摧毀一切。

**134.** 他立刻下來，把在山頂採摘的各種鮮花帶給天上母后。

**135.** 當她看見這些花時，她伸出小手接過它們；

**136.** 然後，她重新把它們全部放回他的斗篷中，說道：

**137.** 「我親愛的小兒子，這些不同種類的花就是你要帶給主教的憑據與徵兆。

**138.** 你要代我轉告他，讓他從這些花中看見我的旨意，因而他必須執行我的願望，我的旨意。」

- 139.** 而你就是我的使者，我絕對信任你；
- 140.** 我鄭重命令你，你只能在主教面前打開你的斗篷，並向他展示你攜帶的東西；
- 141.** 你要把一切都如實告訴他，你要告訴他是我吩咐你爬上小山頂採摘花朵，以及你所看到和欣賞的一切，
- 142.** 這樣你就能說服主教，讓他履行他的職責，使我要求他為我興建的聖殿得以建成。」
- 143.** 待天上母后吩咐完畢，他就走上堤道，滿懷喜悅地直奔墨西哥城，
- 144.** 他心中充滿喜悅，因為他相信這任務將圓滿完成。
- 145.** 在路上，他小心翼翼地保護著用斗篷兜著的花朵，唯恐遺失任何一朵。
- 146.** 他一路走來，享受著各種清新雅緻花朵的幽香。

## 第四次顯現

- 147.** 當他到達主教府時，門衛和主教的其他僕人上前迎著他。
- 148.** 他懇求他們轉達，他是多麼想見主教；但他們都不願意，或許是因為天還很黑，

**149.** 或許是因為他們現在覺得他只會打擾他們，不停地糾纏不休。

**150.** 而且他們的同伴已經告訴過他們，在跟蹤他時便給他丟失了。

**151.** 他在那兒等了很久很久，希望自己的請求能獲得批准。

**152.** 當他們看到他只是低著頭，一動不動地站在那裡，久久不動，隨時準備被召見；而且，看起來他好像拿著甚麼東西，好像用他的斗篷兜著——於是他們走近他，想看看他拿著甚麼，以滿足他們的好奇心。

**153.** 若望·迪達谷見自己無法向他們隱瞞所攜帶的東西，擔心他們可能會騷擾他，或把他趕走，便讓他們瞥了一眼，他們這才發現那是花朵。

**154.** 當他們看到那些花都是各式各樣精緻美麗的花朵，種類繁多、而現在卻不是它們盛開的季節時，他們非常、非常驚訝於這些花是多麼新鮮，多麼芬芳，多麼美麗。

**155.** 他們企圖從中抽出幾朵來，便伸出手來想抓住它們；

**156.** 他們三次大膽地嘗試去抓它們，可是都失敗，

**157.** 因為每當他們嘗試的時候，就再也看不到花朵了，他們看到的花朵就像是畫在、繡在或縫在斗篷上的一樣。

**158.** 他們立刻去向主教報告他們的所見所聞，

**159.** 並告訴他那個曾多次前來的卑微的印第安人又來了，已經在那裡等候多時，只為再次見主教。

**160.** 主教一聽到這話，就意識到這就是他所需要的憑據，足以讓他相信這位謙卑之人的請求。

**161.** 他立刻命令讓他進來見面。

**162.** 他進來後，像以前一樣，俯伏在主教面前。

**163.** 他再次把所見所聞、所讚嘆的事物，以及他的訊息恭敬地告訴了主教。

### 若望・迪達谷的版本

**164.** 他對主教說：「主教大人閣下，我已完成了您的命令。

**165.** 也就是說，我很榮幸向我的主人，天上母后，聖母瑪利亞，天主的摯愛母親，講述您要求我提供憑據，好使您能相信我，這樣您就能為她建造小聖殿，正如她向您所要求建造的；

**166.** 我還告訴她，我答應過您，要來給您一些徵兆，一些能證明她旨意的憑據，就是您吩咐我做的。

**167.** 她仔細聆聽您的氣息，您的話語，並欣然接受了您對憑據的要求，好使她所喜悅的旨意能夠實現，得以執行。

**168.** 而今天，天還未亮之時，她已經命令我再次來見您；

**169.** 我很榮幸向她索取憑據，好使別人相信我，正如她曾答應會賜予我那樣，她立即履行了她的諾言。

**170.** 她命令我到以前見過她的小山頂上去，在那裡採摘各種各樣美麗的花朵。

**171.** 我採摘了它們後，就帶到山下給她；

**172.** 她用她的小手接過這些花朵，

**173.** 並再次將它們放在我的斗篷內，

**174.** 這樣我才有幸把它們帶給您，這樣我就可以把它們送給您。

**175.** 雖然我很清楚知道山頂上並不是花朵生長之地，只有嶙峋的岩石、荊棘、刺藤、仙人掌和牧豆樹，但我對此毫不懷疑，也毫不猶豫。

**176.** 當我到達山頂時，我欣喜若狂：我彷彿置身天堂！

**177.** 那裡有各式各樣的珍貴花朵，每一朵都完美無瑕，都是美麗的花，沾滿了露珠，閃閃生光，於是我欣喜若狂立刻把它們採摘下來。

**178.** 她告訴我，我應該替她把它們交給您，這是我現在做的事，這樣您就能看到您所要求的憑據，從而執行她所喜悅的旨意，

**179.** 這樣就能清楚地表明，我的話語、我的信息都是真的。

**180.** 這些都在這裡，請您收下！」

### 斗篷上的畫像

**181.** 然後他展開他的白斗篷，那些鮮花就放在斗篷內兜著。

**182.** 正當所有珍貴的鮮花紛紛散落在地上之際，

**183.** 聖母瑪利亞，天主之母，那受人愛戴的完美肖像成為那憑據，驟然以目前的形像和樣式顯現出來。

**184.** 現時斗篷保存在她心愛的聖殿裡，在特佩亞克的神聖小屋裡，那裡稱為瓜達盧佩的地方。

**185.** 當主教和在場所有人看到她的肖像時，他們都跪下，心中充滿敬畏之情。

**186.** 然後，他們站起來觀看，感動得淚流滿面，心神陶醉。

**187.** 主教一面哭泣，一面悲傷地懇求她原諒他沒有立即履行她的旨意、她那神聖的氣息和神聖的話語。

**188.** 當他站起時，解下繫在若望·迪達谷頸項上的斗篷，

**189.** 在那斗篷上，正是天上母后顯現之處，是她成為憑據的地方。

**190.** 然後他恭敬地把它取去，放在他的私人小堂裡。

**191.** 主教把若望·迪達谷留在主教府過夜。

**192.** 第二天，主教對他說：「來吧！讓我們一起去，你給我們指示天上母后期望她的小聖堂在哪裡建造。」

**193.** 於是馬上召集各人開始著手興建。

## 第五次顯現

**194.** 若望·迪達谷向眾人指示了天上母后所囑咐要建造她那神聖小屋的地方後，立即請求准許他離開。

**195.** 他想回家去探望叔叔若望·貝納迪諾，因為當他離開叔叔前往特拉特洛爾科，去請神父為他聽告解並做臨終準備時，他的叔叔已病得很重，但天上母后曾告訴他，叔叔已經痊癒了。

**196.** 但他們沒有讓他獨自離開，而是一起陪他回家。

**197.** 當他們到達時，發現他叔叔已經康復了，身上沒有任何疼痛。

**198.** 而叔叔本人則因侄子受到如此敬重和陪伴，感到非常驚訝。

**199.** 他問侄子，為甚麼他們這麼敬重他；

**200.** 他於是告訴叔叔，當他離家去請神父來為他聽告解並作臨終準備時，天上母后在特佩亞克向他顯現。

**201.** 並派他去墨西哥城見主教，好讓他在特佩亞克為她興建聖堂。

**202.** 她告訴他不要擔心，因為他的叔叔現在已恢復健康，這個消息使他深感安慰。

**203.** 他的叔叔告訴他這是真的，她就是在那個時辰治好了他。

**204.** 而且，他看到的她，正與她出現在他侄子面前的模樣完全一致。

**205.** 她又告訴他，正差派他侄子去墨西哥城見主教；

**206.** 她還說，當他侄子來見他時，他必須把所見到的一切都告訴他，

**207.** 以及她如何奇妙地治癒他，

**208.** 並請求主教以如下名稱來尊稱她的完美肖像：至聖童貞、瓜達盧佩聖母瑪利亞。

### 欽崇的開始

**209.** 然後，他們把若望・貝納迪諾帶到主教面前，讓他與主教交談，作見證。

**210.** 主教讓他和侄子若望・迪達谷，一起在主教府住了幾天。

**211.**而在她曾顯現給若望・迪達谷的特佩亞克，那位優雅的小王后顯現之地，人們開始建造她的神聖小屋。

**212.** 尊敬的主教將備受愛戴的天上母后的肖像移到主聖堂裡。

**213.** 他把她備受愛戴的肖像從主教府裡，即從他的私人小堂裡取出來，讓所有人都能瞻仰和敬拜。

**214.** 整座城市的人，凡前來瞻仰她那珍貴肖像的，無不深深被觸動。

### 墨西哥的皈依

**215.** 他們最終承認她的神聖性。

**216.** 他們前來向她祈禱。

**217.** 他們讚歎她以奧妙的方式顯現。

**218.** 因為在世上從沒有人有幸繪畫她的肖像。